

TITOLI DI STUDIO

-
- 2017–2021 **Dottorato (PhD) in Lessicologia, Terminologia multilingue e Traduzione (voto non previsto)**
Università di Lione 2 (Francia) in cotutela con l'Università della Lettonia, Riga (Lettonia)
Dichiarato equipollente nell'ordinamento universitario italiano al titolo di Dottore di Ricerca in Lingue e letterature straniere rilasciato dall'Università degli Studi di Verona
Tesi: Equivalence in osteopathic terminology translation in English, French, Italian, Latvian and Russian (Equivalenza nella traduzione della terminologia osteopatica dall'inglese al francese, italiano, lettone e russo)
- 2007–2009 **Laurea magistrale (2 anni) in scienze umane, con lode**
Università della Lettonia, Riga (Lettonia)
- 1998–2004 **Laurea specialistica (5 anni) in inglese (insegnamento e traduzione), con lode**
Università Statale di San Pietroburgo, San Pietroburgo (Russia)

ESPERIENZA DI DOCENZA
ACCADEMICA

-
- 2019–data attuale **Docente inglese**
Università del Piemonte Orientale
corsi d'inglese e d'inglese scientifico (v. **l'elenco completo dei corsi alla p.6**)
- 2018-2022 **Università degli studi di Milano, SLAM**
corsi di gruppo per gli studenti (General English, Medical English) e individuali per docenti (v. **l'elenco completo dei corsi alla p.6**)

Università degli studi di Milano, Scienze Politiche, Economiche e Sociali
Business English Communication per la laurea in Economia e Management,
Lingua inglese per la laurea in Scienze Sociali per la Globalizzazione.
- 2021- 2022 **Docente francese**
Università degli Studi di Torino
Corso di lingua francese per il CdL in Scienze Strategiche e della Sicurezza (la Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche (SUISS))
- 2021- 2023 **Università del Piemonte Orientale**
Corso di lingua francese per il CdL in Promozione e Gestione del Turismo
- 2008-2018 **Docente inglese e francese, lettrice, assistente di ricerca**
Università della Lettonia, Riga (Lettonia)
Corsi insegnati annualmente:
- Inglese per gli studenti del programma d'economia
 - Inglese per gli studenti del programma di gestione
 - Francese lingua straniera, Francese degli affari
 - Introduzione alla Traduttologia, Traduzione I, Interpretariato I – in inglese/francese
 - Ricerca et Stage accademico
- Corsi elaborati in autonomia:**
- Francese degli affari I e II, Interpretariato I, Traduzione I e II, Introduzione alla traduttologia
-

ESPERIENZA DI DOCENZA
NON ACCADEMICA

2019–2020
2022-data attuale

Docente inglese (Corporate English teacher)

MotorK (Milano)
corsi di gruppo (Business English) per i dipendenti (A1-C1)

2018– 2021

Docente inglese

Your English School (Milano)
corsi di inglese: corsi di gruppo e individuali per adulti e adolescenti, livelli A1-C2, test di livello, elaborazione di materiale didattico

2008–2010

Insegnante di francese

Institut Français, Riga (Lettonia)
- insegnante di francese, livelli A1-B2
- esaminatrice agli esami DELF / DALF A1-C2

2008–2011

Insegnante di francese e d'inglese

Liceo classico di Riga, n.40, Riga (Lettonia)
- insegnante di francese, inglese – allievi di 15-18 anni

ESPERIENZA DI LAVORO:
TRADUZIONE, INTERPRETARIATO

2022, 2023

Esaminatrice

Segretariato Nazionale Studenti in Medicina - APS - Sede Locale di Novara
- svolgimento del test orale secondo il modello English First Certificate (livello B2) in inglese

2012–2019

Traduttrice/interprete (lavoro a distanza)

Centro di medicina osteopatica, Riga (Lettonia)
- traduzione di libri e vari documenti, interpretariato per seminari: lingua inglese, francese, russo, italiano e lettone

2001–2006

Traduttrice

Open World program (Stati Uniti d'America)
- traduzione inglese-russo
- accompagnamento di gruppi di professionisti russi negli Stati Uniti

2004–2007

Traduttrice

Aquatex, San Pietroburgo (Russia)

2000–2003

Traduttrice, stage

Ersnt&Young Professional Education Center, San Pietroburgo (Russia)
- traduzione inglese-russo del materiale didattico; - vari compiti amministrativi

ABILITAZIONE
ALL'INSEGNAMENTO
ALL'UNIVERSITÀ (Francia)

2022

Maître de conférence (pari al ricercatore univ.B), sezione 11 – Lingua inglese
Maître de conférence, (pari al ricercatore univ.B), sezione 7 – Scienze linguistiche

DIDATTICA

Didattica dell'inglese come lingua straniera; acquisizione lessicale e terminologica; inglese su obiettivi specifici; inglese accademico; inglese scientifico ed economico; traduzione audiovisiva nello scopo didattico; sottotitolazione/doppiaggio per acquisizione lessicale.

TERMINOLOGIA

Neologia; creazione di termini; traduzione dei termini/creazione secondaria; aspetti didattici della terminologia; aspetti semantici e pragmatici della terminologia; linguaggi per scopi specifici;

TRADUZIONE

procedure di traduzione; equivalenza nella traduzione; traduzione di metafore; gestione della terminologia multilingue; interpretariato; aspetti didattici della traduzione; traduzione audiovisiva.

CAMPI DI INDAGINE DELLA
RICERCA

CERTIFICATI E ALTRI DIPLOMI

2021-2022	Certificato TEFL livello 5 – abilitazione all’insegnamento della lingua inglese a stranieri (Classificato dall’istituto Ofqual al livello 5 del quadro di riferimento Qualifications and Credit Framework) www.tefl.org.uk
2017	Attestato per aver superato 2 moduli della formazione IFOS "La démarche FOS en action" (insegnamento del francese su obiettivo specifico) Institut Français, Paris, Chambre de Commerce de France
2002–2003	Certificato per la formazione in economia e finanza, Business School (492 ore) Università Statale di San Pietroburgo, Russia
1999–2000	Freedom Support Act, studi d’economia con stage Olney Central College, Illinois, USA

BORSE DI STUDIO E GRANT

- 1999-2000 Borsa di studio (2 semestri) negli Stati Uniti, Freedom Support Act (USA Department of State)
- 2019, 2020 Borsa di studio del governo francese per il dottorato al regime di cotutela

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre **Inglese/Russo** (bilingue – famiglia russo-canadese)

Lingue straniere	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Lettone	C2	C2	C2	C2	C2

COMPETENZE PROFESSIONALI

1) Conoscenza della **terminologia specifica**:

- **Economia e affari** (formazione Business School all’università di San Pietroburgo, corsi d’economia a Olney Central College, stage presso Ernst and Young 2002-2004)
- **Medicina**: conoscenza approfondita della terminologia medica (esperienza di traduttrice e interprete) e anatomia/fisiologia umana

2) Conoscenza approfondita dei principi della **comunicazione aziendale e professionale**
Ottima conoscenza dei principi, dei modelli e delle teorie della comunicazione in inglese, soprattutto nel contesto professionale/commerciale (ho sviluppato e insegnato un corso di 60 ore 'English Business Communication' presso l’Università di Milano).

Soft skills

- Capacità di comunicazione e di relazione
- Flessibilità, capacità di adattarsi ai cambiamenti
- Capacità di lavorare in gruppo
- Capacità avanzata di ricerca
- Rispetto delle scadenze, gestione del tempo
- Forte etica di lavoro
- Empatia e intelligenza emotiva
- Capacità di apprendere in maniera continuativa
- Problem-solving e autonomia

CONVENGI SCIENTIFICI, RELATORE

- Conferenza scientifica "La parola e gli aspetti della sua ricerca" Università di Liepaja 03.12.2015 - 04.12.2015, **Presentazione:** TYPES OF STUDENT INTERACTION IN ONLINE FORUMS
- "3rd International Symposium on Language for International Communication" 26.05.2016 - 27.05.2016, **Presentazione:** L'ÉQUIVALENCE ET L'ALTÉRITÉ DANS LA TRADUCTION: PROBLÈME DES EMPRUNTS DE L'ANGLAIS À LA TERMINOLOGIE FRANÇAISE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
- Conferenza internazionale "L'oral et l'oralité: des langues romanes vers les langues baltiques et scandinaves et vice-versa", Riga, 4-5 dicembre 2016
- Conferenza "XXVII Scientific Readings", Università di Daugavpils, 27.01.2017, **Presentazione:** TRANSLATION ISSUES OF METAPHORICAL TERMS IN SOME MEDICAL SPECIALTIES INTO LATVIAN AND RUSSIAN
- Conferenza "Multidimensional translation: from science to arts", Accademia Internazionale Baltica 20-21.04.2017, **Presentazione:** MEMETIC TRANSFER OF LGBTQI IDENTITY LABELS IN TRANSLATION
- Conferenza scientifica 'Terminologia, cultura linguistica e pratica', 10.2017, **Presentazione:** 'ASPETTI RELATIVI ALLA EQUIVALENZA DELLA TERMINOLOGIA LEGATA ALLA IDENTITÀ DI GENERE'
- Conferenza "XXVIII Scientific Readings", Università di Daugavpils, 25-26.01.2018, **Presentazione:** TRANSLATING METAPHORS IN OSTEOPATHIC TERMINOLOGY: THE SUBTLETY CHALLENGE
- Conferenza "Attualità nella traduttologia", 18.05.2018. Università di Lettonia con l'Associazione Lettone dei Traduttori e Interpreti. **Presentazione:** 'METAPHORIZATION AS A TERM-FORMATION STRATEGY: EXAMPLE OF BIODYNAMICS IN OSTEOPATHY'
- Simposio "Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building", Riga, 10-11.04.2019. **Presentazione:** LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES MÉTAPHORISÉS EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE À L'AIDE DU CONTEXTE SÉMANTIQUE
- Convegno "Researching metaphor – cognitive and other", Genova, 13-15.05.2019. **Presentazione:** TERMINOLOGICAL METAPHOR AND MEANING CONSTRUCTION IN BIODYNAMICS OF OSTEOPATHY IN THE CONTEXT OF TRANSLATION PRACTICES FROM ENGLISH INTO ITALIAN AND RUSSIAN
- Webinar SLAM, Università di Milano 11.09.2020, **Presentazione:** DIDATTICA A DISTANZA, BEST PRACTICES DIGITALI: [HTTPS://WEB.MICROSOFTSTREAM.COM/VIDEO/B94633AA-5322-41CD-A5DE-0E24F668F5FC?REFERRER=HTTPS:%2F%2FWWW.UNIMI.IT%2FIT%2FSTUDIARE%2FCOMPETENZE-LINGUISTICHE](https://web.microsoftstream.com/video/b94633aa-5322-41cd-a5de-0e24f668f5fc?referrer=https%2f%2fwww.unimi.it%2ffit%2fstudiare%2fcompetenze-linguistiche)
- Convegno: Le mot dans la langue e dans le discours 3: la construction du sens, Vilnius, Lituania, 17-18.09.2020. **Presentazione:** LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE DANS LA PRATIQUE DE TRADUCTION
- Simposio "Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building", Riga, 28-29.04.2022. **Presentazione:** APPRÉCIATION INDIVIDUELLE DES TERMES DU MÉTIER PAR DES SPÉCIALISTES EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE EN ANGLAIS, FRANÇAIS ET ITALIEN.

- Convegno: Orientamenti teorici e applicativi negli studi di linguistica francese sincronica e diacronica, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 19-20.05.2022. **Presentazione:** L'ÉQUIVALENCE DANS LA TRADUCTION DES TERMES DU DOMAINE DE L'OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE EN ANGLAIS, FRANÇAIS, ITALIEN, LETTON ET RUSSE À TRAVERS UN MODÈLE TRIDIMENSIONNEL DU SENS
- 1° Conferenza internazionale sulla Traduzione audiovisiva didattica e Accessibilità ai media TRADIT, UNED, Madrid, 22-24.03 2023. **Presentazione:** REVOICING SCIENCE: EXPLORING VOICE-OVER WITH ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES GRADUATE STUDENTS

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

ATTI DI CONVEGNO

1. Savlovska D., Kalinina I. **TYPES OF STUDENT INTERACTION IN ONLINE FORUMS.** Laumane B., Lauze L. (red.) Atti del convegno "Vārds un tas pētīšanas aspekti" (La parola e gli aspetti della sua ricerca) 20(1) un 20(2), 2016, issn.1407-4737, Università di Liepāja, Lettonia. P.170-181
2. Savlovska D., Kalinina I. **ENGAGEMENT DES APPRENANTS DE LANGUE ÉTRANGÈRE DANS DES DISCUSSIONS EN LIGNE: INTERACTION OU MONOLOGUE?** Dejean-Thircuir C., Mangenot F., Nissen E. & Soubrié T. (dir.) Atti del convegno EPAL, Université Grenoble Alpes, 2015, p.1-11.
3. Kalinina I., Gizeleza H. **MEMETIC TRANSFER OF LGBTQI IDENTITY LABELS IN TRANSLATION,** Arhalgelska E., Rastorgujeva J., Sostaka D. (red.) Atti del convegno "Multidimensional translation: from Science to Art", Riga, 2017, p.66-82, ISBN 978-9934-568-19-0.
4. Kalinina I. **TRANSLATING METAPHORS IN OSTEOPATHIC TERMINOLOGY: THE SUBTLETY CHALLENGE,** XXVIII Scientific Readings, Università di Daugavpils, 2018
5. Kalinina I. **LA COSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES MÉTAPHORISÉS EN OSTÉOPATIE BIODYNAMIQUE À L'AIDE DU CONTEXTE SÉMANTIQUE,** Language for international communication: Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building, Vol.3, 2020, pp.205-212, <https://doi.org/10.22364/lincs.2020.18>
6. Kalinina I. **APPRÉCIATION INDIVIDUELLE DES TERMES DU MÉTIER PAR DES SPÉCIALISTES EN OSTHÉOPATIE BIODYNAMIQUE EN ANGLAIS, FRANÇAIS ET ITALIEN,** Language for international communication: Linking Interdisciplinary Perspectives: Language for Specific Purposes in the Era of Multilingualism and Technologies (LINCS), University of Latvia Press, Riga, 2022, pp.186-196, <https://doi.org/10.22364/lincs.2023.16>

ARTICOLI IN RIVISTA

7. Kalinina I. **THE SPECIFICS OF TRANSLATING OSTEOPATHIC TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO LATVIAN,** Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, 10, 2020: 54-71.
8. Kalinina I. **LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE DANS LA PRATIQUE DE TRADUCTION,** Taikomoji kalbotyra, 15: 47-60, 2021. <https://doi.org/10.15388/Taikalbot.2021.15.5>

Competenze organizzative e gestionali

2015: Progetto "Les activités des chercheurs suisses en Lettonie" - organizzazione dei corsi sulla Traduzione Automatica con la prof.ssa Pierrette Bouillon dell'Università di Ginevra. (Co-organizzatrice et assistente).

2016 – 2019: Progetto Europeo: «1000 entraînements papier et interactifs pour la communication professionnelle». Programma ERAMUS+ Convenzione no 2016-1-FR01-KA202-023976. (Partecipante (esperto) al progetto per l'Università della Lettonia (partner))

2016 – 2019: Progetto Europeo: Gouvernance et émergence de la recherche en sciences humaines au Cambodge/GERESH-CAM. Applicant Organization Institut National des Langues et Civilisations Orientales. (assistente nel progetto per l'Università della Lettonia (partner))

ALTRE FORMAZIONI

- 2000 Arthur Andersen Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Grant Proposal Writing
- 2001 Arthur Andersen Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Accounting and Finance for Non-Financial Managers
- 2003 Ernst&Young Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Logistics Fundamentals
- 2008 Centre International d'études pédagogiques/Institut Français de Riga, Abilitazione di esaminatore DELF / DALF
- 08.2008 Corso di formazione per gli insegnanti di francese, Università di Liegi, Belgio
- 2009 Corso di formazione online 'Creative Writing', Università UCLA
- 06-07.2015 Corso di formazione per gli insegnanti di francese, Azurlingua, Nizza, Francia
- 2016 Università di Lettonia con l'Associazione Lettone dei Traduttori e Interpreti, masterclass: Note-taking in consecutive interpreting
- 2017 RuFilms, masterclass: Traduzione del materiale audiovisivo
- 2018-2019 Tirocinio Erasmus, Università degli Studi di Milano, dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, studi slavistici
- 2021-2022 Corso di Psicologia per insegnanti, MOOC Paris Sciences et Lettres
- 2022, 03 Workshop 'CLIL-approach English-mediated instruction' (National University of Ireland, Galway)
- 2022, 05 Workshop 'Teaching English for Specific Academic Purposes' (National University of Ireland, Galway)

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

ESPERIENZA DI DOCENZA ACCADEMICA IN ITALIA

Da 2021, **Università del Piemonte Orientale:**

- 2023/2024: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue Moderne, 2 anno (64 ore)
- 2023/2024: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue Moderne, 3 anno (96 ore)
- 2023/2024: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdLM in Lingue Moderne e Turismo, 3 anno (96 ore)
- 2023/2024, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Academic Writing** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)
- 2023/2024, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Advanced Academic Writing: How to write a Thesis** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)

- 2023/2024, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Scientific English for the thesis** (per la laurea magistrale in Biotecnologie) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.
- 2022/2023: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue Moderne, 2 anno (64 ore)
- 2022/2023, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso d'inglese** (per la laurea magistrale in Biologia) presso il Dipartimento di Scienze ed Innovazione Tecnologiche (48 ore)
- 2022/2023, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese** per il CdL in Lettere e Filosofia (50 ore)
- 2022/2023, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Academic Writing** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)
- 2022/2023, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Advanced Academic Writing: How to write a Thesis** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)
- 2022/2023, I e II semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua francese** per il CdL in Promozione e Gestione del Turismo (90 ore)
- 2022/2023, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Scientific English for the thesis** (per la laurea magistrale in Biotecnologie) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.
- 2021/2022: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue Moderne, 3 anno (96 ore)
- 2021/2022: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdLM in Lingue Moderne e Turismo, 3 anno (96 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso propedeutico di lingua inglese** per il CdL in Scienze Biologiche (20 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso propedeutico di lingua inglese** per il CdL in Lettere (20 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso propedeutico di lingua inglese** per il CdL in Economia Aziendale (20 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso propedeutico di lingua inglese** per il CdL in Chimica e tecnologie farmaceutiche (20 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese** per il CdL in Lettere e Filosofia (50 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese scientifico** per il CdL in Biotecnologie (50 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese scientifico** per il CdL in Fisioterapia (30 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese aziendale** per il CdLM in Economia aziendale (30 ore)
- 2021/2022, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese** per i non-specialisti, dip. Degli studi umanistici (20 ore)
- 2021/2022: esercitazioni per il **corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue Moderne, 3 anno (96 ore)
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso di lingua inglese** per il CdL in Scienze Biologiche (50 ore)
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Academic Writing** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Scientific English for the thesis** (per la laurea magistrale in Biotecnologie) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua francese** per il CdL in Promozione e Gestione del Turismo (90 ore)
- 2021/2022, I e II semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue stranieri e moderne, III anno (90 ore)
- 2020/2021, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso d'inglese** (per la laurea magistrale) presso il Dipartimento di Scienze ed Innovazione Tecnologiche, (48 ore – polo di Alessandria, 48 ore – polo di Vercelli)
- 2020/2021, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso d'inglese scientifico** (per la laurea magistrale) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.

- 2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del corso Lingua Inglese (15 ore)
- 2023, I semestre: titolarità dell'insegnamento del corso Lingua Inglese (15 ore)

Da 2019, **Università degli Studi di Milano:**

- 2021/2022, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **Business English Communication** per il corso di laurea in Economia e Management (60 ore)
- 2021/2022, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **English** per il corso di laurea in Scienze Sociali per la Globalizzazione (60 ore)
- 2021/2022, I semestre: insegnamento del corso di **General English SLAM Inglese MED 2** (40 ore per il CdL Odontoiatria)
- 2020/2021, creazione dei test di livello d'inglese basato sulla piattaforma Moodle (livelli B1, B2 e C1)
- 2020/2021, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **Business English Communication** per il corso di laurea in Economia e Management (60 ore)
- 2020/2021, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **English** per il corso di laurea in Scienze Sociali per la Globalizzazione (60 ore)
- 2020/2021, II e III semestre: insegnamento del corso di **General English** rivolto al personale docente (20 ore ognuno)
- 2020/2021, III semestre: insegnamento del corso **Speak Up** (corso di perfezionamento dell'espressione orale al livello B2-C1) (20 ore)
- 2020/2021, I semestre: insegnamento del corso di **General English SLAM Inglese MED 2** (40 ore per in CdL Medicina)
- 2020/2021, I semestre: insegnamento del corso di **General English SLAM Inglese MED 2** (40 ore)
- 2019/2020, I semestre, II semestre: insegnamento del corso di **General English** rivolto al personale docente (20 ore ognuno)
- 2019/2020, I semestre: insegnamento del corso di **General English SLAM Inglese MED 2** (40 ore)
- 2018/2019, II semestre: insegnamento del corso di **Medical English** (terminologia) (36 ore)

2021-2022, **Università degli Studi di Torino:**

- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua francese** CdL in Scienze Strategiche e della Sicurezza (la Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche (SUISS)) (21 ore)

**ESPERIENZA DI DOCENZA
ACCADEMICA IN LETTONIA**

2008-2018 **Università della Lettonia**

Anno	Titolarità dell'insegnamento, nome del corso	Crediti ECTS
2008/9	Lingua francese 2, Valo 1582	3 (32 ore)
	Lingua francese 6, Valo 3706	9 (96 ore)
	Lingua francese 7, Valo 4327	9 (96 ore)
	Lingua francese 1, Valo 1405	6 (96 ore)
2014	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3x2 (64 ore)
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3 (32 ore)
	Interpretariato I (inglese-francese), Valo 2433	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2429	3 (32 ore)
	Interpretariato I (inglese-francese), Valo 2433	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Traduzione II (inglese-francese), Valo 3256	3 (32 ore)
	Tirocinio accademico, Valo R001	6 (64 ore)
2015	Introduzione alla traduzione (inglese-francese), Valo 1548	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3 (32 ore)
	Lingua francese, Valo P836	15 (160 ore)

	Lingua francese 1, Valo1405	6x2 (128 ore)
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3 (32 ore)
	Interpretariato I (inglese-francese), Valo 2433	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Tirocinio accademico, Valo R001	6 (64 ore)
2016	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3 (32 ore)
	Introduzione alla traduzione (inglese-francese), Valo 1548	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6 (64 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3 (32 ore)
	Lingua inglese per gli studenti d'economia, Valo1234	6 (64 ore)
	Lingua francese, Valo1530	15 (160 ore)
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3 (32 ore)
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3 (32 ore)
	Tirocinio accademico, Valo R001	6 (64 ore)
2017	Lingua inglese per gli studenti d'economia, Valo1234	6 (64 ore)
	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3 (32 ore)
	Introduzione alla traduzione (inglese-francese), Valo 1548	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6 (64 ore)
	Lingua francese II, Valo 2430	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3 (32 ore)
	Interpretariato I (inglese-francese), Valo 2433	3 (32 ore)
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3 (32 ore)
	Lingua francese II, ValoP836	15 (160 ore)
	Lingua inglese per gli studenti di management, Valo1467	6 (64 ore)
	Lingua francese I, Valo1587	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6 (64 ore)
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3 (32 ore)
	Traduzione I (inglese-francese), Valo 2435	3 (32 ore)
	Traduttologie a traduzione (inglese-francese), Valo5274	6 (64 ore)
	Grammatica francese nel contesto economico, ValoP849	3 (32 ore)
2018	Lingua inglese per gli studenti di management, Valo1467	6 (64 ore)
	Lingua francese, Valo1587	3 (32 ore)
	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3 (32 ore)
	Introduzione alla traduzione (inglese-francese), Valo 1548	3 (32 ore)
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6 (64 ore)
	Lingua francese II, Valo2460	6 (64 ore)
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3 (32 ore)
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3 (32 ore)

RELATORE DI TESI DI LAUREA.

Università della Lettonia:

2015, Sandra Troska 'Il problema della sinonimia nella terminologia medica francese e il suo impatto sulla traduzione in lettone'

2015, Lase Milgrave 'Espressioni della personalità linguistica del traduttore nelle traduzioni del romanzo 'Salambo' di E.Virza e A.Uptis'

2016, Viktorija Sabadase 'Problemi di rappresentazione delle caratteristiche linguoculturali nella traduzione di slogan pubblicitari di aziende francesi di profumi e cosmetici'

2016, Monta Micule 'Problemi di traduzione di termini metaforici nella terminologia medica - francese-lettone'

2017, Santa Elina Vorobjeva 'Scelta delle strategie di interpretazione in contesti diplomatici: un'analisi comparativa dei dibattiti del Parlamento europeo e della loro traduzione in francese, inglese e lettone'

2018, Erika Tomina 'Analisi dei principi di traduzione dei 'realia' gastronomiche dal francese al lettone'

2018, Sintija Augule 'Equivalenza nella traduzione con traduttori automatici: il caso delle collocazioni finanziarie e commerciali'

2019, Santa Elina Vorobjeva (LM) 'L'implicito nella traduzione simultanea in un contesto politico'

2015-2018, Correlatore di altre 7 tesi di laurea.

Università degli Studi di Milano

2020, Francesco Agnello 'L'uso dell'inglese nella pubblicità in Italia: dagli anni 80' ad oggi'
2021, Martina Primiceri 'Communication to persuade: methods and strategies. The case of McDonald's in Italy'
2021, Menatalla Youssef 'Contrastive analysis of brand deals communication by Tiktok and Instagram influencers'
2021, Federica Marchesi 'Fast fashion communication strategies: H&M case'
2022, Elena Ribet 'The use of rhetorical appeals for persuasion by the New York Times in the coverage of the Russian-Ukrainian conflict, Instagram posts and website content analysis'

PUBBLICAZIONI-TRADUZIONI

Publicati da: Centro per lo sviluppo della medicina osteopatica, Riga, Lettonia, editore – Arturas Jasinskas:

- Biodynamics manual, phase 1, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 2, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 3, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 4, 2016, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 5, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 6, 2012, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 7, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 8, 2016, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 9, 2013, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 1, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 2, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 3, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Osteopathic Odyssey, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo

Associazioni e altro Membro associato del **Centro di ricerca in linguistica applicata**, Università Lyon 2 Lumière
<https://cerla.univ-lyon2.fr/equipe/membres-associe-es-1>

Orcid ID: 0000-0003-3154-6076

Patente di guida

B

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Data,
23.11.2023